

EDICIÓN ACTUALIZADA

MARÍA MARTA
GARCÍA NEGRONI

ESCRIBIR EN ESPAÑOL

Claves para una corrección de estilo



Santiago Arcos editor / INSTRUMENTOS



MARÍA MARTA GARCÍA NEGRONI

es profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), doctora en Ciencias del Lenguaje por la *École des Hautes Études en Sciences Sociales*, Investigadora Independiente del CONICET y profesora titular regular de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA (cátedra Corrección de Estilo). Es miembro de la comisión de Posdoctorado de la misma facultad y Directora Académica de la revista *Páginas de Guarda*. Ha sido directora de la carrera de Edición de la UBA y profesora invitada en varias universidades nacionales y extranjeras. En 2003, recibió el premio de *Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques* (*Ministère de l'Éducation Nationale*, Francia) y en 2006, el Diploma al Mérito de la Fundación Konex en la disciplina Teoría Lingüística y Literaria. Ha publicado varios libros (entre ellos, *La enunciación en la lengua*, Madrid, Gredos, 2001; *Gradualité et Réinterprétation*, París, L'Harmattan, 2003; *El arte de escribir bien en español* —en colaboración con M. Stern y L. Pégola—, Buenos Aires, Santiago Arcos editor, 2004), así como numerosos artículos en revistas científicas tanto nacionales como extranjeras.

Diseño de cubierta
Ana Armendariz

MARÍA MARTA GARCÍA NEGRONI

Escribir en español

Claves para una corrección de estilo



ISBN: 978-987-1240-49-1

© 2019 Santiago Arcoz editor

Fran 481 - 1.º (1400) Buenos Aires

e-mail: santiagoarcozeditor@nolainstitutocdn.com.ar

Queda hecho el depósito que previene la Ley 11.723.

Impreso en la Argentina - P...

...

Quedan reconocidos los derechos de propiedad intelectual en la totalidad de esta obra. No se permite la explotación económica ni la transformación de esta obra. Queda permitida la impresión en su totalidad o parcialmente. No se permite la explotación económica ni la transformación de esta obra. Queda permitida la impresión en su totalidad o parcialmente.

Diseño:

Grafiarte Ana Arredondo

Intelectos: Gustavo Bix (gustavo.bix@gmail.com)

Correctora: CLAUDE BERISSO, PEAR FLASTER

Dirección Editorial:
MIGUEL A. VILLARDE

A mi marido y a mis hijos, por su apoyo incondicional y por la felicidad de compartir con ellos mi vida.

Todo lo que escribo es para mi familia. Espero que les guste.

1. Colección de Estilo 2. Gramática 3. Lengua 4. 1

ISBN 978-987-1240-49-1

804 p. - 23x15 cm. - (Instrumentos)

estilo - 1a ed. - Buenos Aires: Santiago Arcoz editor, 2019.

Escribir en español: claves para una corrección de

PRÓLOGO

Escribir en español. Claves para una corrección de estilo ha sido concebido como texto universitario de consulta sobre cuestiones de gramática descriptiva y normativa del español. Su propósito es ofrecer a los lectores las herramientas teóricas y los recursos prácticos necesarios que les permitan una adecuada expresión en lengua escrita en las diversas y cada vez más complejas áreas de la comunicación humana.

La obra no presupone conocimientos gramaticales específicos previos y si bien presenta los diversos aspectos normativos que hoy rigen el uso correcto de la lengua, no por ello se reduce a un listado de normas prescriptivas que deban ser tenidas en cuenta ciegamente. Antes bien, la descripción gramatical que se realiza en este libro busca poner en evidencia el sistema de las regularidades lingüísticas y aspira a que sus lectores reflexionen sobre las reglas y los argumentos lingüísticos y recomendaciones normativas que las sostienen. Simultáneamente, *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo* pretende asistirlos en la búsqueda y el reconocimiento de las múltiples posibilidades expresivas de que disponen, mediante la presentación y descripción de las nociones instrumentales imprescindibles para el logro de una redacción más rica, más apropiada y más precisa en los diferentes ámbitos y esferas de la discursividad. Por todo ello, y porque no existe una única versión "correcta" de un texto, pues siempre subsisten otras opciones estilísticas y otras selecciones posibles, la obra propone claves para una (entre otras igualmente viables) corrección de estilo.

Escribir en español. Claves para una corrección de estilo consta de dieciocho capítulos, en los que, a la luz de las últimas normativas de la Real Academia Española y de la Asociación de Academias de la Lengua Española, se abordan de manera sucesiva los distintos aspectos relacionados con el uso y la norma de los elementos lingüísticos.

Dedicados a cuestiones de índole ortográfica, los cuatro primeros capítulos dan respuesta con una rica y variada ejemplificación a las dudas que con mayor frecuencia se plantean en relación con la ortografía de las letras y palabras, con la acentuación y el uso de la tilde, con la puntuación y los empleos lingüísticos y no lingüísticos de los signos de puntuación y con

los diferentes tipos de letras –mayúscula, minúscula, versalita, redonda, negrita, bastardilla– y el empleo específico de cada una de ellas.

Los ocho capítulos que siguen se ocupan, por su parte, de las distintas clases de palabras. Se pasa revista así a sustantivos, adjetivos, determinativos, verbos, pronombres, adverbios, preposiciones y conjunciones. En todos los casos, y luego de la descripción morfológica, sintáctica y semántica de la clase de palabra en cuestión, se introducen especificaciones normativas y estilísticas relacionadas con ella. Se recogen así las vacilaciones e incorrecciones morfológicas más comunes, se proponen los mecanismos necesarios para su corrección y se responden dudas y preguntas sobre cuestiones de concordancia, de régimen y de construcción.

Las relaciones entre norma y aspectos léxico-semánticos son abordadas en los cuatro capítulos siguientes. Se presentan y se examinan así sucesivamente neologismos, extranjerismos, préstamos y calcos; barbarismos, vulgarismos, imprecisiones e impropiedades léxicas; latinismos y expresiones latinas; abreviaturas, siglas, acrónimos y acortamientos; topónimos y gentilicios.

El cuerpo del libro concluye con un último capítulo en el que se refieren las normas para la presentación de trabajos científico-académicos y universitarios. El objetivo es proveer aquí al lector de las herramientas y técnicas necesarias que le permitan formular por escrito los resultados de la investigación realizada con el objeto de presentarlos adecuadamente ante la comunidad científica y las autoridades académicas que correspondan.

Además de la abundante ejemplificación que acompaña las descripciones gramaticales y las recomendaciones normativas, al final de cada capítulo se incluyen actividades con ejercicios de distintos niveles de dificultad. Luego de la sección titulada *Para seguir leyendo*, en la que se remite al lector a lecturas complementarias específicas sobre la temática abordada en el capítulo en cuestión, se introducen las soluciones a los ejercicios planteados con las explicaciones correspondientes.

El libro se cierra con una sección de Bibliografía, actualizada y organizada temáticamente (bibliografía lingüística general, gramáticas y manuales de ortografía, manuales de estilo, diccionarios), y dos índices que se complementan. En efecto, además del índice temático general, la obra contiene un índice analítico alfabético, completo y detallado, en el que el lector encontrará con rapidez la o las páginas en las que una palabra, expresión o construcción aparece tratada y analizada en el cuerpo del libro. Asimismo, a lo largo de todo su desarrollo, *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo* contiene una gran cantidad de remisiones internas. Expresadas con el símbolo ⇒, estas remisiones a otro u otros párrafos del mismo capítulo o de otros capítulos, previos o posteriores, permiten evitar reiteraciones y ampliar, desde variados puntos de vista, los diferentes temas involucrados.

Finalmente, y en relación con los símbolos utilizados en la obra, debe señalarse que con el ☉, que retomamos del *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), se indica que el término o el enunciado a los que se antepone representan inadecuaciones a la norma culta y que por lo tanto constituyen usos desaconsejados.

Escribir en español. Claves para una corrección de estilo está destinado a todos aquellos que sienten placer por nuestra lengua y que buscan mejorar su conocimiento y dominio del español. En este sentido, la obra aspira a ser una herramienta eficaz para quienes trabajan con la lengua escrita en sus distintas manifestaciones: editores, traductores, correctores, escritores científico-académicos, periodistas. También pretende ser una guía de consulta útil y fecunda para los docentes de los diferentes niveles atraídos por la lengua, sus principios y sus reglas, así como para los estudiantes universitarios de grado y de posgrado que busquen resolver dudas y perfeccionar su expresión escrita. Los estudiantes de español como lengua segunda o extranjera encontrarán también aquí las claves necesarias para responder con corrección y precisión a las exigencias que demanda la comunicación en nuestra lengua.

No quisiera terminar este prólogo sin antes agradecer a una serie de instituciones y personas que hicieron posible la realización de esta obra.

Al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas y a la Agencia de Promoción Científica y Tecnológica por otorgarme la posibilidad y los recursos necesarios para llevar adelante mi investigación.

A mis colegas y a mis estudiantes de la cátedra de *Corrección de Estilo* de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, por sus reflexiones, sus inquietudes y su entusiasmo.

A Santiago Arcos editor, por la confianza que depositó en este nuevo proyecto.

A Gladys Berisso y a Pilar Flaster por su lectura atenta, minuciosa e inteligente del original. También por la paciencia y la complicidad en la tarea siempre renovada de la corrección.

A Darío, Francisco e Ignacio, por supuesto, por su apoyo y su estímulo permanentes.

María Marta García Negróni

ESCRIBIR EN ESPAÑOL. Claves para una corrección de estilo es una herramienta eficaz para quienes trabajan con la lengua escrita en sus distintas manifestaciones: editores, traductores, correctores, escritores científico-académicos, periodistas. También es una guía de consulta imprescindible para los docentes de los diferentes niveles, así como para los estudiantes universitarios de grado y de posgrado que busquen resolver dudas y perfeccionar su expresión escrita.

Los estudiantes de español como lengua segunda o extranjera encontrarán también aquí las claves necesarias para responder con corrección y precisión a las exigencias que demanda la comunicación en nuestra lengua.

ESCRIBIR EN ESPAÑOL. Claves para una corrección de estilo consta de dieciocho capítulos, en los que se abordan de manera sucesiva los distintos aspectos relacionados con el uso y la norma de los elementos lingüísticos de acuerdo con la bibliografía más actualizada sobre la materia. Además de la abundante ejemplificación que acompaña las descripciones gramaticales y las recomendaciones normativas, al final de cada capítulo se incluyen actividades con ejercicios de distintos niveles de dificultad y sus correspondientes respuestas.

ISBN 978-987-1240-49-4



9 789871 240494